

62 (1960) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1964 Nr. 149

---

---

A. TITEL

*Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-  
uitzendingen;  
Straatsburg, 22 juni 1960*

**B. TEKST****European Agreement on the protection of television broadcasts**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the object of the Council is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that exchanges of television programmes between the countries of Europe are calculated to further the achievement of that object;

Considering that these exchanges are hampered by the fact that the majority of television organisations are at present powerless to restrain the re-broadcasting, fixation or public performance of their broadcasts, whereas the organisers of musical or dramatic performances or the like, and the promoters of sports meetings, make their consent to broadcasting to other countries conditional upon an undertaking that the relays will not be used for purposes other than private viewing;

Considering that the international protection of television broadcasts will in no way affect any rights of third parties in these broadcasts;

Considering that the problem is one of some urgency, in view of the installations and links now being brought into service throughout Europe, which are such as to make it easy from the technical point of view for European television organisations to exchange their programmes;

Considering that, pending the conclusion of a potentially universal Convention on "neighbouring rights" at present in contemplation, it is fitting to conclude a regional Agreement restricted in scope to television broadcasts and of limited duration,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to this Agreement or transmitting from such territory shall enjoy, in respect of all their television broadcasts:

1. in the territory of all Parties to this Agreement, the right to authorise or prohibit:

## **Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que les échanges de programmes de télévision entre les pays européens sont de nature à contribuer à la réalisation de ce but;

Considérant que ces échanges sont entravés par l'impossibilité où se trouvent la plupart des organismes de télévision d'interdire la réémission, la fixation et la communication au public de leurs émissions, alors que, notamment, les organisateurs de manifestations artistiques ou les promoteurs d'événements sportifs subordonnent l'autorisation de diffusion vers d'autres pays à la garantie que les relais ne seront utilisés à d'autres fins que la réception privée;

Considérant que la protection internationale des émissions de télévision n'affectera d'aucune façon les droits des tiers pouvant exister au sujet de ces émissions;

Considérant que ce problème revêt un caractère d'urgence, compte tenu de la mise en place, à travers l'Europe, d'installations et de liaisons rendant dès maintenant techniquement aisés les échanges de programmes entre organismes européens de télévision;

Considérant qu'en attendant l'établissement d'une convention à vocation universelle sur les droits dits „voisins” actuellement envisagée, il sied que soit conclu un arrangement régional, restreint dans son objet aux émissions de télévision et limité dans sa durée,

Sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1er**

Les organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire jouissent, en ce qui concerne toutes leurs émissions de télévision:

1. sur le territoire de toutes les Parties à l'Arrangement, du droit d'autoriser ou d'interdire:

- (a) the re-broadcasting of such broadcasts;
- (b) the diffusion of such broadcasts to the public by wire;
- (c) the communication of such broadcasts to the public by means of any instrument for the transmission of signs, sounds or images;
- (d) any fixation of such broadcasts or still photographs thereof, and any reproduction of such a fixation; and
- (e) re-broadcasting, wire diffusion or public performance with the aid of the fixations or reproductions referred to in sub-paragraph (d) of this paragraph, except where the organisation in which the right vests has authorised the sale of the said fixations or reproductions to the public;

2. in the territory of any other Party to this Agreement, the same protection as that other Party may extend to organisations constituted in its territory and under its laws or transmitting from its territory, where such protection is greater than that provided for in paragraph 1 above.

#### Article 2

1. Subject to paragraph 2 of Article 1, and Articles 13 and 14, the protection provided for in paragraph 1 of Article 1 shall continue until the end of the tenth calendar year following the year in which the first broadcast was made from the territory of a Party to this Agreement.

2. No Party to this Agreement shall be required, in pursuance of paragraph 2 of Article 1, to accord to the broadcasts of any broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of another Party to this Agreement or transmitting from the territory of another Party longer protection than that granted by the said other Party.

#### Article 3

1. Parties to this Agreement, by making a declaration as provided in Article 10, and in respect of their own territory, may:

- (a) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (b) of Article 1;
- (b) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (c) of Article 1, where the communication is not to a paying audience within the meaning of their domestic law;
- (c) withhold the protection provided for in sub-paragraph 1 (d) of Article 1, where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use, or solely for educational purposes;
- (d) withhold the protection provided for in sub-paragraphs 1 (d) and (e) of Article 1, in respect of still photographs or reproductions of such photographs;

- (a) la réémission de ces émissions;
- (b) la distribution au public de ces émissions par fil;
- (c) la communication au public de ces émissions par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images;
- (d) toute fixation de ces émissions ou de leurs images isolées et toute reproduction de cette fixation; et
- (e) la réémission, la distribution par fil ou la communication au public au moyen des fixations ou reproductions visées à la lettre (d) ci-dessus, sauf si l'organisme titulaire du droit a autorisé la vente au public de ces fixations ou reproductions;

2. sur le territoire de toute autre Partie à l'Arrangement, de la même protection que cette autre Partie accorde aux organismes de radiodiffusion constitués sur son territoire en conformité de sa loi ou effectuant des émissions sur son territoire, lorsque cette protection est plus large que celle prévue au chiffre 1 ci-dessus.

#### Article 2

1. Sous réserve de l'application des dispositions du chiffre 2 de l'article 1er, et des articles 13 et 14, la protection prévue au chiffre 1 de l'article 1er prendra fin à l'expiration de la dixième année civile qui suit celle au cours de laquelle la première émission a été effectuée sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement.

2. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue, en vertu des dispositions du chiffre 2 de l'article 1er, d'accorder aux émissions des organismes de radiodiffusion constitués sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur le territoire de cette même Partie, une protection plus longue que celle accordée par cette autre Partie.

#### Article 3

1. Les Parties à l'Arrangement ont la faculté, moyennant la déclaration prévue à l'article 10, et en ce qui concerne leur territoire:

(a) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (b), de l'article 1er;

(b) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1er, lorsque la communication au public n'est pas faite contre paiement au sens de leur loi interne;

(c) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettre (d), de l'article 1er, lorsqu'il y a fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement;

(d) d'exclure la protection prévue au chiffre 1, lettres (d) et (e), de l'article 1er, lorsqu'il y a fixation d'images isolées ou reproduction d'une telle fixation;

(e) withhold the protection provided for in this Agreement from television broadcasts by broadcasting organisations constituted in their territory and under their laws or transmitting from such territory, where such broadcasts enjoy protection under their domestic law;

(f) restrict the operation of this Agreement to broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to this Agreement and also transmitting from the territory of such Party.

2. It shall be open to the aforesaid Parties, in respect of their own territory, to provide exceptions to the protection of television broadcasts:

(a) for the purpose of reporting current events, in respect of the re-broadcasting, fixation or reproduction of the fixation, wire diffusion or public performance of short extracts from a broadcast which itself constitutes the whole or part of the event in question;

(b) in respect of the making of ephemeral fixations of television broadcasts by a broadcasting organisation by means of its own facilities and for its own broadcasts.

3. The aforesaid Parties may, in respect of their own territory, provide for a body with jurisdiction over cases where the right of communication to the public referred to in sub-paragraph 1 (c) of Article 1 has been unreasonably refused, or granted on unreasonable terms, by the broadcasting organisation in which the said right vests.

#### Article 4

1. Fixations of a broadcast in which protection under this Agreement subsists, or still photographs thereof, as well as reproductions of such photographs, made in a territory to which this Agreement does not apply and imported into the territory of a Party to this Agreement where they would be unlawful without the consent of the broadcasting organisation in which the right vests, shall be liable to seizure in the latter territory.

2. The provisions of the last preceding paragraph shall apply to the importation into the territory of a Party to this Agreement of still photographs of a broadcast in which protection under this Agreement subsists and of reproductions of such photographs, where such photographs or reproductions are made in the territory of another Party to this Agreement by virtue of sub-paragraph 1 (d) of Article 3.

3. Seizure shall be effected in accordance with the domestic law of each Party to this Agreement.

(e) d'exclure de la protection prévue par l'Arrangement les émissions de télévision des organismes de radiodiffusion constitués sur leur territoire en conformité de leur loi ou effectuant des émissions sur ce territoire, lorsque ces émissions bénéficient d'une protection selon leur loi interne;

(f) de limiter l'application de l'Arrangement aux organismes de radiodiffusion qui, constitués sur le territoire d'une Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci, effectuent des émissions sur le territoire de cette Partie.

2. Les mêmes Parties ont la faculté prévoir, en ce qui concerne leur territoire, des exceptions à la protection des émissions de télévision:

(a) lorsque, à l'occasion du compte rendu d'un événement d'actualité, il y a réémission, fixation ou reproduction de la fixation, distribution par fil ou communication au public de courts fragments d'une émission constituant elle-même tout ou partie de cet événement;

(b) lorsqu'il y a fixation éphémère d'émissions de télévision réalisée par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions.

3. Les mêmes Parties ont la faculté, en ce qui concerne leur territoire, de désigner un organe qui pourra être saisi des cas où le droit de communication au public visé au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1er, aura été refusé arbitrairement ou accordé à des conditions excessives par l'organisme de radiodiffusion titulaire de ce droit.

#### Article 4

1. Les fixations d'une émission protégée par l'Arrangement ou d'une image isolée de celle-ci, ainsi que les reproductions de ces fixations, réalisées sur un territoire auquel l'Arrangement ne s'applique pas et importées dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement sur lequel elles seraient illicites sans l'autorisation de l'organisme de radiodiffusion titulaire du droit, pourront y être saisies.

2. La disposition de l'alinéa précédent est applicable à l'importation dans le territoire d'une Partie à l'Arrangement de fixations de l'image isolée d'une émission protégée par l'Arrangement ainsi que de reproductions de ces fixations, lorsqu'elles sont réalisées sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en vertu des dispositions de l'alinéa 1, lettre (d), de l'article 3.

3. La saisie a lieu conformément à la loi interne de chaque Partie à l'Arrangement.

4. No Party to this Agreement shall be required to provide protection in respect of still photographs, or the reproduction of such photographs, of broadcasts made by a broadcasting organisation constituted in the territory and under the laws of another Party to this Agreement or transmitting from such territory, if the said other Party has availed itself of the reservation provided for in subparagraph 1 (*d*) of Article 3.

#### Article 5

The protection afforded by this Agreement shall apply both in relation to the visual element and in relation to the sound element of a television broadcast. It shall not affect the sound element when broadcast separately.

#### Article 6

1. The protection provided for in Article 1 shall not affect any rights in respect of a television broadcast that may accrue to third parties, such as authors, performers, film makers, manufacturers of phonographic records or organisers of entertainments.

2. It shall likewise be without prejudice to any protection of television broadcasts that may be accorded apart from this Agreement.

#### Article 7

1. This Agreement shall be open to signature by the Members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by the deposit of an instrument of ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

#### Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council of Europe shall, in accordance with Article 7 thereof, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member of the Council of Europe who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or deposit of the instrument of ratification.



4. Aucune Partie à l'Arrangement n'est tenue de prévoir une protection contre la fixation d'images isolées, ni la reproduction de cette fixation, des émissions d'un organisme de radiodiffusion constitué sur le territoire d'une autre Partie à l'Arrangement en conformité de la loi de celle-ci ou effectuant des émissions sur un tel territoire, lorsque cette autre Partie a fait usage de la réserve prévue à l'alinéa 1, lettre (d), de l'article 3.

#### Article 5

La protection prévue par l'Arrangement s'applique à l'émission de télévision, à la fois dans son élément visuel et dans son élément sonore. Elle ne vise pas l'élément sonore diffusé séparément.

#### Article 6

1. La protection prévue à l'article 1er n'affecte aucun des droits pouvant exister au regard d'une émission de télévision au profit de tiers, notamment ceux des auteurs, artistes exécutants ou interprètes, des producteurs de films ou de phonogrammes et des organisateurs de spectacles.

2. Elle laisse également intacte la protection des émissions de télévision résultant d'autres sources de droit.

#### Article 7

1. L'Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties:

(a) par la signature sans réserve de ratification; ou

(b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 8

1. L'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil de l'Europe auront, conformément aux dispositions de l'article 7, signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

## Article 9

1. After this Agreement has come into force, any European Government which is not a Member of the Council of Europe or any non-European Government having political ties with a Member of the Council of Europe may accede to it, subject to the prior approval of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe and shall take effect one month after the date of deposit.

## Article 10

Signature, ratification or accession shall imply full acceptance of all the provisions of this Agreement; provided always that any country may declare, at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification or accession, that it intends to avail itself of one or more of the options in paragraph 1 of Article 3 above.

## Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council, the Governments of any countries which may have acceded to this Agreement and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works:

(a) of any signatures, together with any reservations as to ratification, of the deposit of instruments of ratification and of the date of entry into force of this Agreement;

(b) of the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 9;

(c) of any declaration or notification received in accordance with Articles 12, 13 or 14;

(d) of any decision of the Committee of Ministers taken in pursuance of paragraph 2 of Article 13.

## Article 12

1. This Agreement shall apply to the metropolitan territories of the Parties.

2. Any Party may, at the time of signature, of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that this Agreement shall extend to any or all of the territories for whose international relations it is responsible.

3. Any Government which has made a declaration under paragraph 2 of this Article extending this Agreement to any territory for

## Article 9

1. Après l'entrée en vigueur de l'Arrangement, tout gouvernement européen non Membre du Conseil de l'Europe ou tout gouvernement d'un pays non européen ayant des liens politiques avec un Membre du Conseil pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date du dépôt.

## Article 10

La signature, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions de l'Arrangement. Chaque Partie devra spécifier, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, quelles sont les réserves prévues à l'alinéa 1 de l'article 3 dont elle entend faire usage.

## Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux gouvernements des pays qui auront adhéré à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques:

(a) toute signature avec les réserves éventuelles de ratification, le dépôt de tout instrument de ratification et la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9;

(c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 12, 13 ou 14;

(d) toute décision du Comité des Ministres intervenue en application de l'alinéa 2 de l'article 13.

## Article 12

1. L'Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties.

2. Toute Partie peut, au moment de la signature, du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que l'Arrangement s'appliquera à l'ensemble ou à l'un des territoires dont elle assure les relations internationales.

3. Tout gouvernement qui, en vertu de l'alinéa 2 du présent article, aura fait une déclaration étendant l'application de l'Arrange-

whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in accordance with Article 14 thereof.

#### Article 13

1. This Agreement shall cease to be effective, except in regard to fixations already made, at such time as a Convention on "neighbouring rights", including the protection of television broadcasts and open to European countries, amongst others, shall have entered into force for at least a majority of the Members of the Council of Europe that are themselves Parties to the Agreement.

2. The Committee of Ministers of the Council of Europe shall at the appropriate time declare that the conditions laid down in the preceding paragraph have been fulfilled, thereby entailing the termination of this Agreement.

#### Article 14

Any Contracting Party may denounce this Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 22nd day of June, 1960, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

*sous réserve de ratification*

(s.) V. U. HAMMERSHAIMB

ment à un territoire dont il assure les relations internationales, peut dénoncer l'Arrangement séparément pour ce territoire, conformément à l'article 14 ci-dessous.

#### Article 13

1. L'Arrangement cessera de déployer ses effets, excepté en ce qui concerne les fixations déjà réalisées, lorsqu'une convention sur les droits dits „voisins”, comportant une protection des émissions de télévision et ouverte, entre autres, aux pays européens, sera entrée en vigueur à l'égard d'au moins la majorité des Membres du Conseil de l'Europe et Parties à l'Arrangement.

2. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe constatera en temps voulu l'accomplissement des conditions prévues à l'alinéa précédent pour la cessation des effets de l'Arrangement.

#### Article 14

Toute Partie pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Strasbourg, le 22 juin 1960, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française:

(s.) LECOMPTE BOINET

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

For the Government of the Kingdom of Greece:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

*sous réserve de ratification*

(s.) N. CAMBALOURIS

For the Government of the Icelandic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement d'Irlande:

*sous réserve de ratification*

(s.) THOMAS WOODS

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne:

*sous réserve de ratification*

(s.) BOMBASSEI DE VETTOR

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Turkish Republic:  
Pour le Gouvernement de la République turque:

*sous réserve de ratification*

(s.) M. BOROVALI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord:

---

De Overeenkomst is vervolgens nog in overeenstemming met artikel 7, eerste lid, sub (b), ondertekend voor de volgende Staten:

de Bondsrepubliek Duitsland <sup>1) 2)</sup> . . . .	11 juli 1960
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland <sup>1) 3)</sup> . . . . .	13 juli 1960
Zweden <sup>1)</sup> . . . . .	3 augustus 1960
België <sup>1)</sup> . . . . .	13 september 1960
Luxemburg <sup>1)</sup> . . . . .	13 september 1960
het Koninkrijk der Nederlanden <sup>1) 4)</sup> . .	7 oktober 1964

---

1) Onder voorbehoud van bekrachtiging.

2) Hierbij werd de volgende verklaring afgelegd:

„La République Fédérale d'Allemagne pourra seulement ratifier l'Arrangement lorsque la réforme du droit d'auteur allemand sera terminée. De plus, lors de la ratification, la République Fédérale fera usage de quelques-unes des réserves prévues à l'article 3 de l'Arrangement.”

3) De Britse ondertekenaar legde bij de ondertekening de verklaring af dat het woord „signature” in de eerste regel van artikel 10 begrepen moet worden als „signature without reservation as to ratification”.

4) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

„Sous les réserves prévues aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1er de l'article 3 et formulées conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Arrangement.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas interprète le mot „signature” figurant à la première ligne de l'article 10 comme désignant uniquement la signature sans réserve de ratification.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression „territoires métropolitains” mentionnée à l'article 12, paragraphe 1er, de l'Arrangement perd son sens initial et sera considérée comme signifiant „territoire européen,” vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises.”

C. VERTALING**Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisieuitzendingen**

De Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende, dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid tussen de Leden tot stand te brengen;

Overwegende, dat uitwisseling van televisieprogramma's tussen de Europese landen een geschikt middel is om de verwezenlijking van dit doel naderbij te brengen;

Overwegende, dat bovenbedoelde uitwisseling wordt bemoeilijkt door het feit dat de meeste televisieorganisaties op het ogenblik niet de mogelijkheid bezitten de heruitzending, vastlegging of vertoning in het openbaar van hun uitzendingen te verbieden, terwijl met name de organisatoren van kunstmanifestaties en sportevenementen uitzending naar andere landen slechts toestaan op voorwaarde van een garantie dat de gelayeerde programma's niet voor andere doeleinden dan voor ontvangst in de huiselijke kring zullen worden gebruikt;

Overwegende, dat internationale bescherming van televisieuitzendingen in geen enkel opzicht de rechten van derden ten aanzien van deze uitzendingen mag aantasten;

Overwegende, dat het vraagstuk niet van urgentie ontbloot is in verband met het feit dat overal in Europa installaties en verbindingen in dienst worden gesteld, die het reeds nu uit technisch oogpunt voor de Europese televisieorganisaties gemakkelijk maken tot uitwisseling van hun programma's te komen;

Overwegende, dat in afwachting van het tot stand komen van een verdrag inzake de z.g. „aanverwante rechten”, van universele strekking, zoals momenteel onder ogen wordt gezien, het gewenst lijkt een regionale overeenkomst te sluiten, die zich beperkt tot televisieuitzendingen en slechts voor bepaalde tijd zal gelden,

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

Radiozendororganisaties welke zijn opgericht op het grondgebied en naar het recht van een Partij bij deze Overeenkomst, of die op een zodanig grondgebied uitzendingen tot stand brengen, genieten met betrekking tot al hun televisieuitzendingen:



1. op het grondgebied van alle Partijen bij deze Overeenkomst het recht toestemming te verlenen voor of een verbod op te leggen ten aanzien van:

- (a) heruitzending van die uitzendingen;
- (b) doorgifte aan het publiek van die uitzendingen per draad;
- (c) openbaarmaking van die uitzendingen door middel van een apparaat dat tekens, geluiden of beelden overbrengt;
- (d) vastlegging van die uitzendingen of van afzonderlijke beelden daarvan, alsmede elke reproductie van zulk een vastlegging; en
- (e) heruitzending, doorgifte per draad of vertoning in het openbaar door middel van de sub (d) van dit lid bedoelde vastleggingen of reproducties, behalve in gevallen waarin de rechthebbende organisatie toestemming heeft gegeven tot de verkoop aan het publiek van bedoelde vastleggingen of reproducties;

2. op het grondgebied van elke andere Partij bij deze Overeenkomst dezelfde bescherming als die Partij verleent aan op haar grondgebied naar haar recht opgerichte radiozendororganisaties, of aan radiozendororganisaties die op dit grondgebied uitzendingen tot stand brengen, wanneer deze bescherming verder gaat dan die welke in het eerste lid hierboven is bedoeld.

## Artikel 2

1. Onverminderd het bepaalde in lid 2 van artikel 1 en in de artikelen 13 en 14, blijft de in het eerste lid van artikel 1 bedoelde bescherming van kracht tot aan het einde van het tiende kalenderjaar volgende op het jaar waarin de eerste uitzending op het grondgebied van een Partij bij deze Overeenkomst plaats had.

2. Geen enkele Partij bij deze Overeenkomst is, ingevolge lid 2 van artikel 1, gehouden aan uitzendingen van radiozendororganisaties welke zijn opgericht op het grondgebied en naar het recht van een andere Partij bij deze Overeenkomst, of die op het grondgebied van die zelfde Partij uitzendingen tot stand brengen, een bescherming te verlenen van langere duur dan die welke door bedoelde andere Partij wordt verleend.

## Artikel 3

1. Door het afleggen van een verklaring als bedoeld in artikel 10 kunnen de Partijen bij deze Overeenkomst ten aanzien van hun eigen grondgebied:

- (a) de sub (b) van het eerste lid van artikel 1 bedoelde bescherming onthouden;
- (b) de sub (c) van het eerste lid van artikel 1 bedoelde bescherming onthouden in gevallen waarin de vertoning in het openbaar niet plaatsvindt tegen betaling in de zin van hun interne wetgeving;

(c) de sub (d) van het eerste lid van artikel 1 bedoelde bescherming onthouden in gevallen waarin de vastlegging of de reproductie van die vastlegging plaatsvindt voor eigen gebruik of uitsluitend voor onderwijsdoeleinden;

(d) de sub (d) en (e) van het eerste lid van artikel 1 bedoelde bescherming onthouden met betrekking tot het vastleggen van afzonderlijke beelden of reproducties van zulke beelden;

(e) de in deze Overeenkomst bedoelde bescherming onthouden aan televisieuitzendingen van op hun grondgebied en naar hun recht opgerichte radiozendororganisaties of door radiozendororganisaties die op dit grondgebied uitzendingen tot stand brengen, in die gevallen waarin deze uitzendingen bescherming genieten krachtens hun interne wetgeving;

(f) de werking van deze Overeenkomst beperken tot de op het grondgebied en naar het recht van een Partij bij deze Overeenkomst opgerichte radiozendororganisaties, die tevens op het grondgebied van die Partij uitzendingen tot stand brengen.

2. Bovenbedoelde Partijen zijn bevoegd ten aanzien van hun grondgebied uitzonderingen met betrekking tot de bescherming van televisieuitzendingen te maken:

(a) voor het verslaan van actuele gebeurtenissen, wat betreft de heruitzending, vastlegging of reproductie van die vastlegging, doorgifte per draad of vertoning in het openbaar, van korte fragmenten van een uitzending die zelf de desbetreffende gebeurtenis in haar geheel of ten dele weergeeft;

(b) met betrekking tot efemere vastleggingen van televisieuitzendingen door een radiozendororganisatie met behulp van haar eigen middelen en voor haar eigen uitzendingen.

3. Bovenbedoelde Partijen kunnen, ten aanzien van hun eigen grondgebied, een orgaan aanwijzen, waarvan een uitspraak kan worden gevraagd in gevallen waarin het recht op openbaarmaking van de uitzending, als bedoeld sub (c) van het eerste lid van artikel 1, door de rechthebbende radiozendororganisatie op onredelijke gronden is geweigerd of op buitensporige voorwaarden is verleend.

#### Artikel 4

1 Vastleggingen van een uitzending die krachtens deze Overeenkomst bescherming geniet of van afzonderlijke beelden daarvan, alsmede reproducties van die vastleggingen, die zijn gemaakt op een grondgebied ten aanzien waarvan deze Overeenkomst niet van toepassing is en die zijn ingevoerd op het grondgebied van een Partij bij deze Overeenkomst, waar zij onwettig zouden zijn zonder de toestemming van de rechthebbende radiozendororganisatie, kunnen op dat grondgebied in beslag worden genomen.

2. De bepaling van het voorgaande lid is van toepassing op de invoer op het grondgebied van een Partij bij deze Overeenkomst van vastleggingen van afzonderlijke beelden van een uitzending die krachtens deze Overeenkomst bescherming geniet, evenals van reproducties van die vastleggingen in gevallen waarin deze zijn vervaardigd overeenkomstig het eerste lid sub (*d*) van artikel 3 op het grondgebied van een andere Partij bij deze Overeenkomst.

3. Beslaglegging geschiedt overeenkomstig de interne wet van iedere Partij bij deze Overeenkomst.

4. Geen enkele Partij bij deze Overeenkomst is gebonden bescherming te verlenen tegen het maken van vastleggingen van afzonderlijke beelden of de reproductie van deze vastleggingen, van uitzendingen van een radiozendorganisatie welke is opgericht op het grondgebied en naar het recht van een andere Partij bij deze Overeenkomst of die uitzendingen op een zodanig grondgebied tot stand brengt, indien de andere Partij gebruik heeft gemaakt van het in het eerste lid sub (*d*) van artikel 3 bedoelde voorbehoud.

#### Artikel 5

De door deze Overeenkomst verleende bescherming geldt zowel voor het visuele element als voor het geluidselement van een televisieuitzending te zamen. Zij geldt niet voor het geluidselement wanneer dit afzonderlijk wordt uitgezonden.

#### Artikel 6

1. De in artikel 1 bedoelde bescherming laat onaangetaast alle rechten die met betrekking tot een televisieuitzending kunnen bestaan ten gunste van derden, zoals auteurs, uitvoerende kunstenaars, makers van films, fabrikanten van grammofonplaten of organisatoren van voorstellingen.

2. Zij laat eveneens onaangetaast elke buiten deze Overeenkomst om verleende bescherming van televisieuitzendingen.

#### Artikel 7

1. Deze Overeenkomst is opengesteld voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa, die er Partij bij kunnen worden, hetzij:

(*a*) door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging; hetzij

(*b*) door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door de nederlegging van een akte van bekrachtiging.

2. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

## Artikel 8

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop drie Leden van de Raad van Europa haar overeenkomstig artikel 7 zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend, of haar hebben bekrachtigd.

2. Ten aanzien van ieder Lid van de Raad van Europa dat deze Overeenkomst op een later tijdstip zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekent of haar bekrachtigt, treedt deze Overeenkomst in werking een maand na de datum van die ondertekening of de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

## Artikel 9

1. Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden kan iedere Europese Regering die geen Lid is van de Raad van Europa of iedere niet-Europese Regering die politieke banden heeft met een Lid van de Raad van Europa ertoe toetreden, behoudens voorafgaande goedkeuring van het Comité van Ministers van de Raad van Europa.

2. Deze toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa en wordt een maand na de datum van die nederlegging van kracht.

## Artikel 10

Ondertekening, bekrachtiging of toetreding houdt volledige aanvaarding van alle bepalingen van deze Overeenkomst in, met dien verstande dat iedere Partij op het tijdstip van ondertekening of van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding dient mede te delen van welke der in het eerste lid van artikel 3 vervatte voorbehouden zij voornemens is gebruik te maken.

## Artikel 11

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de Leden van de Raad, de Regeringen van alle landen die tot deze Overeenkomst zijn toegetreden en de Directeur van het Bureau van het Internationale Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst mededeling van:

(a) iedere ondertekening, met ieder eventueel voorbehoud van bekrachtiging, de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, alsmede de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

(b) de nederlegging van alle akten van toetreding overeenkomstig artikel 9;

(c) iedere verklaring of kennisgeving ontvangen overeenkomstig artikel 12, 13 of 14;

(d) ieder besluit van het Comité van Ministers genomen overeenkomstig lid 2 van artikel 13.

## Artikel 12

1. Deze Overeenkomst is van toepassing ten aanzien van het moederland van de Partijen.

2. Iedere Partij kan ten tijde van de ondertekening, de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of van toetreding of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving verklaren dat deze Overeenkomst eveneens zal gelden voor een of meer der gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering die een verklaring krachtens lid 2 van dit artikel heeft afgelegd, waarbij de toepassing van deze Overeenkomst wordt uitgebreid tot een gebied voor welks internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, kan deze Overeenkomst, ten aanzien van dat gebied, overeenkomstig artikel 14 afzonderlijk opzeggen.

## Artikel 13

1. Deze Overeenkomst houdt op van kracht te zijn, behalve ten aanzien van reeds tot stand gekomen vastleggingen, op het tijdstip waarop een verdrag inzake de z.g. „aanverwante rechten” dat mede de bescherming van de televisieuitzendingen omvat en onder meer voor de Europese landen ter ondertekening is opgesteld, in werking is getreden ten aanzien van tenminste de meerderheid van de Leden van de Raad van Europa die Partij bij deze Overeenkomst zijn.

2. Het Comité van Ministers van de Raad van Europa zal op een daarvoor in aanmerking komend tijdstip verklaren, dat de in het voorgaande lid vervatte voorwaarden voor het beëindigen van de werking van deze Overeenkomst zijn vervuld.

## Artikel 14

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan wat haarzelf betreft deze Overeenkomst beëindigen door aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een desbetreffende mededeling te doen met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 22ste juni 1960, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa en waarvan de Secretaris-Generaal een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, alsmede aan de Directeur van het Bureau van het Internationale Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en de Franse tekst blz. 12 t/m 15 van dit Tractatenblad.)*

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 7, lid 2, een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland <sup>1)</sup> ..... 9 maart 1961  
 Zweden <sup>2)</sup> ..... 31 mei 1961  
 Denemarken <sup>3)</sup> ..... 26 oktober 1961

1) Onder de voorbehouden bedoeld in artikel 3, eerste lid, sub (a), (b), (c), (d) en (f) en gemaakt in overeenstemming met artikel 10 van de Overeenkomst.

De Britse Regering verklaarde dat zij:

(1) „..... withhold the protection provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement;

(2) „..... withhold the protection provided for in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement, where the communication is not to a paying audience within the meaning of the domestic law of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(3) „..... withhold the protection provided for in sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement, where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use or solely for educational purposes;

(4) „..... withhold the protection provided for in sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement, in respect of still photographs or reproductions of such photographs;

(5) „..... restrict the operation of the said Agreement to broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to the said Agreement and also transmitting from the territory of such Party.”

2) Onder de voorbehouden bedoeld in artikel 3, eerste lid, sub (b), (c) en (f) en gemaakt in overeenstemming met artikel 10 van de Overeenkomst.

3) Onder de voorbehouden bedoeld in artikel 3, eerste lid, sub (b), (c) en (f) en gemaakt in overeenstemming met artikel 10 van de Overeenkomst. De Deense Regering verklaarde dat zij:

(1) „..... withhold the protection provided for in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement where the communication is not to a paying audience within the meaning of the domestic law of Denmark;

(2) „..... withhold the protection provided for in sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 1 of the said Agreement where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use or solely for educational purposes;

(3) „..... restrict the operation of the said Agreement to broadcasting organisations constituted in the territory and under the laws of a Party to the said Agreement and also transmitting from the territory of such Party.”

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 8, eerste lid, op 1 juli 1961 in werking getreden voor Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zweden.

Voor de Staten die de Overeenkomst na 31 mei 1961 ondertekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging, dan wel haar bekrachtigen of tot haar toetreden, treden zij ingevolge artikel 8, lid 2, onderscheidenlijk artikel 9, lid 2, in werking een maand na de datum van ondertekening c.q. bekrachtiging of toetreding.

#### J. GEGEVENS

Van het Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 85.

Het Bureau voor het Internationaal Verbond voor de bescherming van de rechten der auteurs op hun werken van letterkunde en kunst, waarnaar in artikel 11 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is ingesteld bij de op 9 september 1886 ondertekende Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst; van de Conventie zoals laatstelijk op 26 juni 1948 te Brussel aangevuld en herzien zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 45.

Op 15 december 1958 is te Parijs voor ondertekening opengesteld een Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1964, 150.

Uitgegeven de *negende* oktober 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.